



Ministerie van Buitenlandse Zaken

# Aandachtspunten bij vertalingen in de verdragspraktijk

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Afdeling Verdragen

Saskia Bril

Jurist

TiNT 2024, 8 November 2024, Breda



## De afdeling Verdragen en de directie Vertalingen

VE:

- Totstandkoming
- Goedkeuring
- Bekendmaking

AVT:

- Vertaling
- Verificatie



## Beleidsmatige aandachtspunten

- Vakjargon
- Ontwikkelingen in taal
- Internationale ontwikkelingen

1982:

Convention Concerning Occupational Safety and Health and the Working Environment

Verdrag betreffende **arbeidsveiligheid**, gezondheid en het arbeidsmilieu

This Convention may be cited as the Occupational Safety and Health Convention

het volgende Verdrag, dat kan worden aangehaald als Verdrag betreffende **beroepsveiligheid** en gezondheid

2006:

Convention concerning the promotional framework for occupational safety and health

Verdrag inzake het promotioneel kader voor de **veiligheid** en gezondheid **op het werk**



“person”: an individual, a company and any other **body of persons**

„persoon” een natuurlijke persoon, een lichaam en elke andere vereniging van personen

“company”: any **body corporate** or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes

„lichaam”: elke **rechtspersoon** of elke entiteit die voor de belastingheffing als een rechtspersoon wordt behandeld



## Juridische aandachtspunten

- Nationale regelgeving
- Aanwijzingen voor de regelgeving



Origineel:

United Nations Convention against **Cybercrime**

Strengthening international cooperation for combating **certain crimes** committed by means of information and communications technology systems and for the sharing of evidence in electronic form of **serious crimes**

Vertaler:

Verdrag van de Verenigde Naties tegen **cybercriminaliteit**

Versterking van de internationale samenwerking voor de bestrijding van **bepaalde misdrijven** die worden gepleegd door middel van informatie- en communicatietechnologiesystemen en voor de uitwisseling van bewijsmateriaal in elektronische vorm van **ernstige misdrijven**.

Vakdepartement:

Verdrag van de Verenigde Naties tegen **computercriminaliteit**

Versterking van de internationale samenwerking voor de bestrijding van **bepaalde strafbare feiten** die worden gepleegd door middel van informatie- en communicatietechnologiesystemen en voor de uitwisseling van bewijsmateriaal in elektronische vorm van **ernstige strafbare feiten**.



Vragen?